

POSUDEK DIPLOMOVÉ MAGISTERSKÉ PRÁCE

BARBORA KONVALINKOVÁ: **Básník a překladatel Alfons Breska**

Univerzita Karlova. Filozofická fakulta. Ústav translatologie. Praha 2008.

Diplomantka si zvolila jako téma diplomové práce život a dílo básníka a překladatele Alfonse Bresky. Breska byl zajímavou osobností z okruhu „Moderní revue“. Jeho původní literární dílo je dnes už zapomenuto, významnější je jeho rozsáhlá překladatelská činnost, hlavně z německé a francouzské literatury, ale překládal i z jiných románských literatur a japonskou poezii (celkem 38 knižních překladů). Pokud jde o literaturu německou, je především překladatelem Goethova „Werthera“, antologie německé romantické poezie „Modrá květina“ a výboru z díla Novalisova, ale překládal i Nietzscheho, Hofmannsthalu aj.

Bohemistika mu zatím mnoho pozornosti nevěnovala, pravděpodobně proto, že Breskovo vlastní dílo dnes již zastaralo, a tak existovala pouze slovníková hesla, příležitostné články o něm a recenze jeho děl, ale žádná monografická práce.

Diplomantka se zdárně pokusila tuto mezeru v bádání vyplnit. K sestavení jeho životopisu využívala především dokumenty obsažené v Breskově pozůstalosti v Památníku národního písemnictví na Strahově, avšak některé informace hledala i v Poštovním muzeu, protože Breska působil jako poštovní úředník ve státních službách, apod.

Ke zmapování Breskovy tvorby překladatelské i původní diplomantka prohlédla i rukopisy a strojopisy uložené v pražském Divadelním ústavu, v divadelním oddělení Národního muzea a v archivu Národního divadla. Neomezila se pouze na práce vydané tiskem, ale snažila se popsat i práce nepublikované, především překlady vzniklé přímo pro jevištní inscenace. Breskovu původní tvorbu i překlady se pokusila začlenit do dobového literárního dění, přičemž použila logické periodizace do vzniku ČSR a po vzniku ČSR.

Ve zvláštním oddíle diplomové práce podrobněji představila Breskovy významné překladatelské počiny – antologie německé romantické poezie a japonských básníků haiku. Prohlédla i sešity obsahující pracovní verze překladů a nacházející se v Breskově osobním fondu v Památníku písemnictví. Vyhledala rovněž časopisecké ohlasy a recenze těchto publikací.

V dalším oddíle diplomové práce se pokusila nastínit Breskovu překladatelskou metodu, srovnat starší a novější verze Breskova překladu dvou básní, popř. je porovnat s novějšími překlady z pera jiného překladatele (V. Feldsteina, I. Slavíka).

Významnou součástí diplomové práce je pokud možno co nejúplnější bibliografie Breskovy tvorby původní (knižní i časopisecké) i překladatelské (rovněž knižní, časopisecké i překladů pro divadla). U divadelních překladů diplomantka uvádí v jaké podobě se překlad zachoval a kde je uložen. Ve zvláštním oddíle podchycuje články o Breskovi a recenze jeho děl.

Diplomantka pracovala velmi iniciativně, osvědčila schopnost hledat v archivech, dělala důkladné rešerše a shromážděný materiál dokázala zcela samostatně roztřídit, vyhodnotit a zpracovat. Její práce je nesporně badatelským přínosem jak pro oblast dějin překladu, tak pro dějiny české literatury. Nejen plně vyhovuje nárokům kladeným na diplomovou práci, ale je natolik původní, že úroveň běžné diplomové práce převyšuje. Domnívám se proto, že by bylo možno ji případně předložit jako práci rigorózní, popř. odměnit cenou.

Navrhuji práci hodnotit jako **v ý b o r n o u**.

V Praze 13. května 2008

Doc. PhDr. Gabriela Veselá, CSc., vedoucí dipl. práce